



吉娃斯愛科學繪本

雅美(達悟)族語

第03集
思念的跳舞紋

翻譯
sinan Sakayan 希嫻·紗沓燕
配音
Vagyatan 馬月琴

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第03集 思念的跳舞紋

雅美(達悟)族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛卉

Veyhoy

乃奈(猴子)

Naynay

里昂

Di'ang

比亞

Piya

比路(機器人)

Pilo

Ryuk(太空站)

Riok

斯娜決(女孩)

Senayang

馬凱瑟(男孩)

Makasi



mapaw no vahed no cinon



思念的跳舞紋



The Dancing Pattern of Affection

慢

原







do ili Jihoahoan am, pinanodan da Ciwas aka ni Senayyang o makakaday
a ipipinapinan do cinon a tominon.



在花環部落裡,吉娃斯和斯娜決一起用織布機織布。



In Flower Wreath Village, Giwas and Senayan are weaving together with
a loom.

慢

原







mazikna si Ciwas a nitominon “ay, ya manzikna o tominon, ko ikeykakza pa kapanraciracit no rayom.”



吉娃斯織得好累喔:「織布真累,我還是比較喜歡刺繡。」



Giwas is so tired of weaving and says, “Weaving is exhausting! I prefer embroidery.”

慢

原







maming si Senayyang manci no “no manakem ka paninon no kakteh a mehakay am, ta manakem o kazikna.”



斯娜決微笑著說：「只要想著這是為哥哥織的，就不覺得累了。」



Senayan smiles and says, “When I remember I’ m weaving this for my brother, I don’ t feel tired anymore.”

慢

原







manakenakem si Ciwas am “nona ipaninon ko saon si Naynay so asa ka nicinon!”



吉娃斯靈機一動說：「讓我也為乃奈織一條布！」



Giwas suddenly has an idea! “I’ ll weave a cloth for Nainai!”

慢

原







am nipisakesaketan na rana ni Naynay so cinonen da do ka ji na ananaoan,
pandan rana ni Ciwas do pioyaoyahan na.



結果調皮的乃奈把織布機的布都弄亂了,吉娃斯氣炸了。



Then, mischievous Nainai messes up the cloth on the loom, leaving Giwas
furious.

慢

原







nokanonang na am, mai si kaka ni Senayyang a mehakay a komala sira,
ka to na notohan ni Naynay do kataotao ni Makasi a tomayo.



這時斯娜決的哥哥馬凱瑟來找她們,乃奈就跳到他身上躲起來。



Senayan' s brother Makeser walks in to find them and Nainai jumps on
Makeser to hide from Giwas.

慢

原







ipanci na jira ni Makasi, ka angay na misan do kababedbedan no miyangangey a amlida toa a vahay, toda angay no simavitos o rako a pamaring da so kanen a tadeyci.



馬凱瑟告訴大家,他要住在青少年會所,直到大獵祭結束。



Makeser tells everyone that it is time for him to go live in the Trakuban Boy' s House until the end of the Great Hunting Festival.

慢

原







ji na pa nikaroan ni kaka na mehakay si Senayyang so makanateng so araraw, ikapaw na rana do onowned na.



斯娜決從來沒有和哥哥分開這麼久過,心裡覺得很想念。



Senayan has never been separated from her brother for such a long time and she knows she' ll miss him so much.

慢

原







macita ni Ciwas sira Makasi aka ni Senayyang a miketeh, akmey rana miketeh a angoangononong no Poyoma a kavavatanen.



吉娃斯覺得馬凱瑟和斯娜決兄妹,好像卑南族傳說裡的姊弟。



Giwas realizes that Makeser and Senayan are just like the brother and sister in a Puyuma legend.

慢

原







o angongonong no Poyoma am, mina awao o ineynapo da.



傳說卑南族有八位祖先。



According to legend, the Puyuma people have eight original ancestors.

慢

原







mian jira so miketeh ori, rakrakeh o mavakes a ananak o mehakay, ikarilaw da o kadoan jira.



其中有一對姊弟感情非常好。



Among them were a brother and sister who were extremely close.

慢

原







a no mian so ikaro da do kadoan jira am, pangozayan da o mina ciring da.



當他們不得不分開的時候,他們做了一個約定。



When they had no choice but to separate from each other, they made a promise.

慢

原







mapakapia sira so napes no mogis a taotao a nipiatovang da. no kapakacita da so taotao ri am, akmey tongned rana o niniakan da.



他們會架起高高的稻草人彼此相望。只要看到稻草人,想念就會得到安慰。

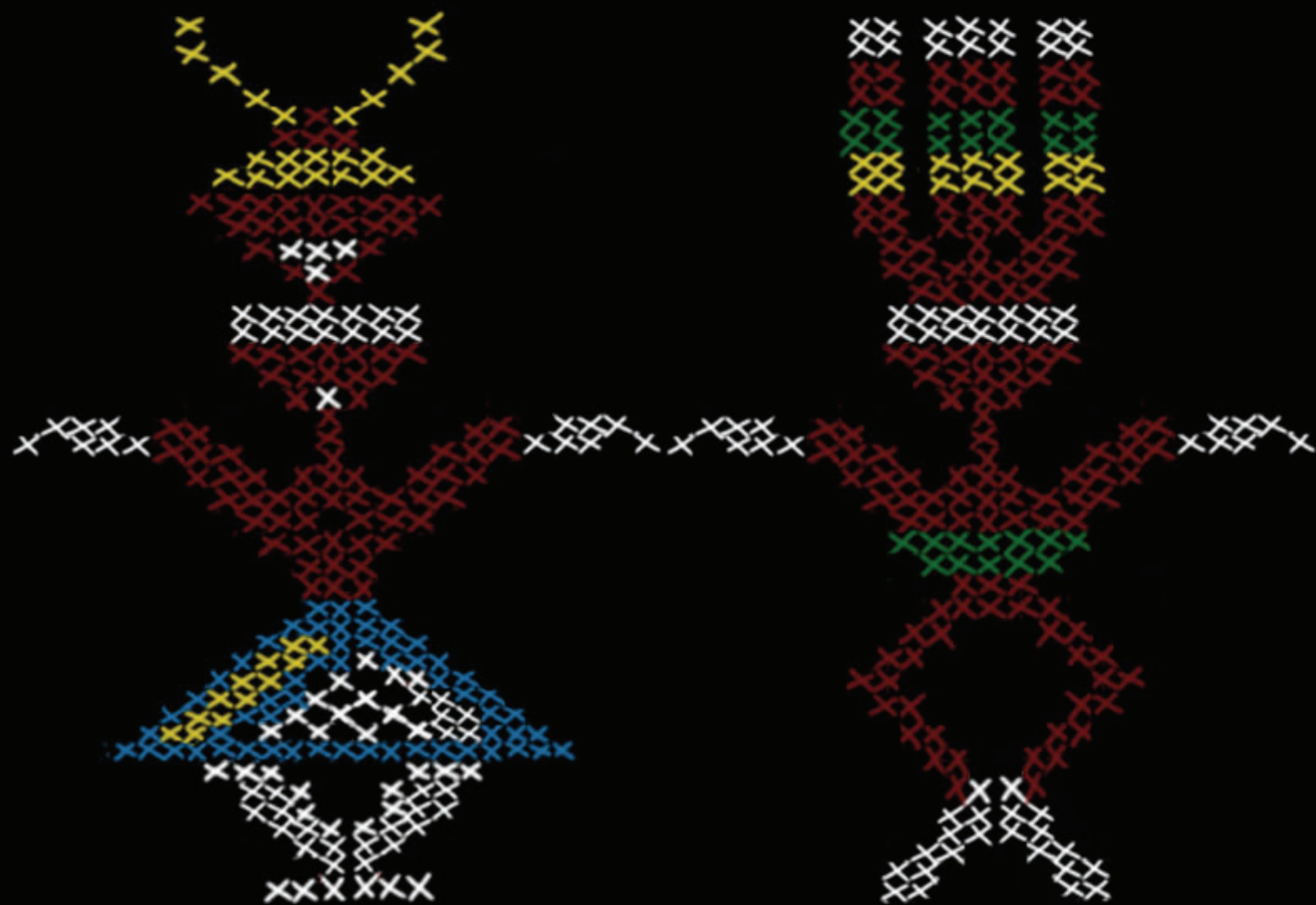


They would build giant scarecrows facing toward each other, finding comfort in the distant sight of each other' s scarecrow.

慢

原







o angoangononong no Poyoma ori a napes no mogis a taotao am, pareyten da do milakayob a secesiow, so ikazway no mimamayo rana akmey maganam a taotao a vahed da.



卑南族人把稻草人的傳說繡成十字繡,成為美麗的人形跳舞紋圖案。



The Puyuma people embroider this legend of the scarecrows into a beautiful cross-stitch dancing people pattern.

慢

原







pakanakeman na rana ni Ciwas “manait takamo do ticio so secesiw an!”



吉娃斯靈機一動:「讓我們在地球上做十字繡吧!」



Giwas is struck with a sudden idea! “Let’ s make a cross- stitch pattern on the earth!”

慢

原







makaranes si Ciwas aka ni Senayyang do Ryuk a taykongcan.



吉娃斯和斯娜決來到 Ryuk 太空站。



Giwas and Senayan arrive at the Ryuk Space Station.

慢

原







no mian do taykongcan a tomita so ticio am, ya teymazway o ticio.



從太空站看地球,地球真的好美。

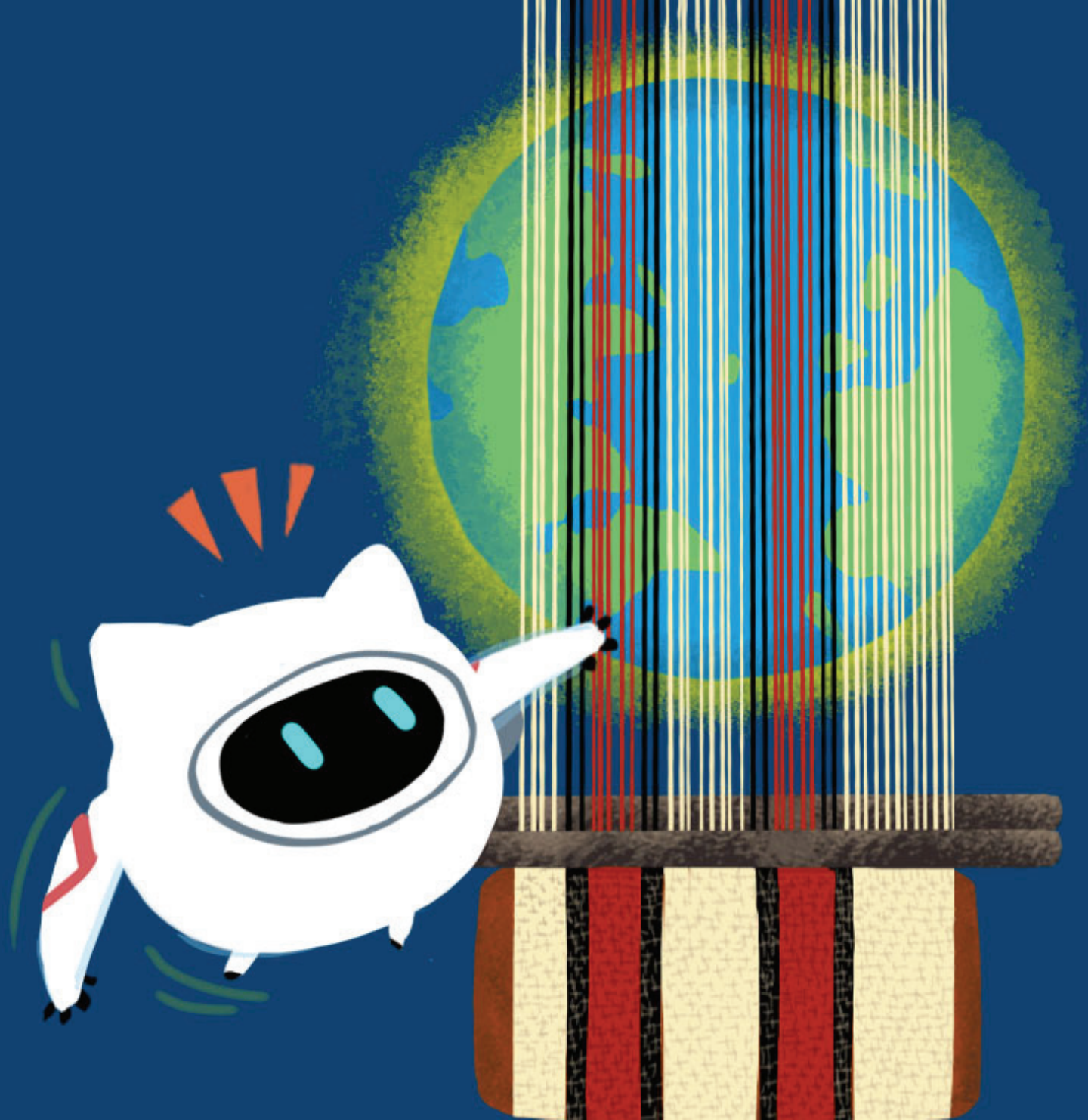


The earth is so beautiful when seen from the Space Station!

慢

原







maniring jira si Pilo, o ticio rana am akmey cininon!



比路告訴大家,地球其實很像一塊織布喔!

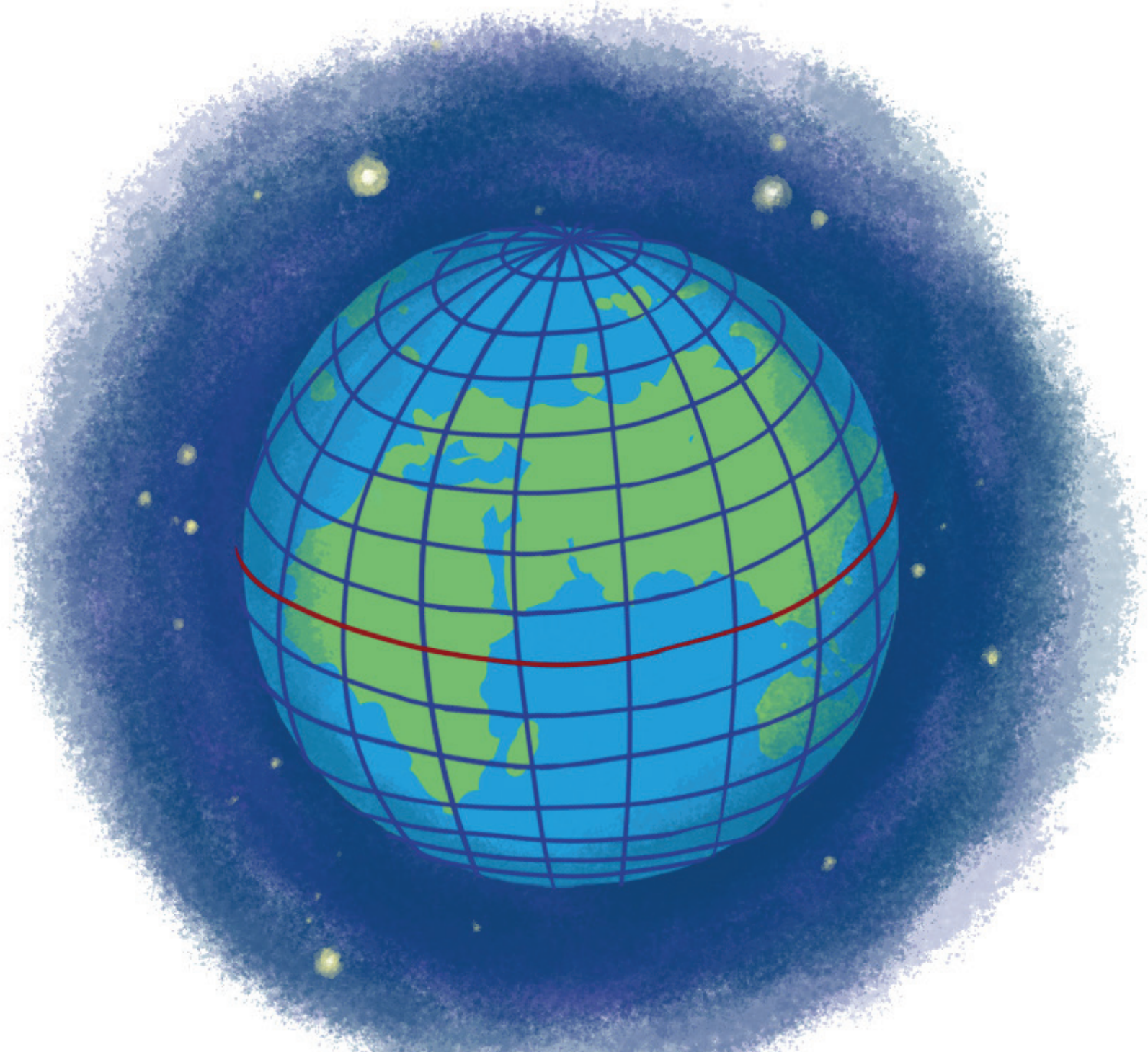


Biru tells everyone, the earth is actually a lot like a piece of woven cloth!

慢

原







ta sira kesicia am, niseگان da o ticio no ji acita no mata a cinsian aka no woysian a komekeh so ticio, akmey mian so matamata no nicinon.



因為科學家們幫地球畫出隱形的經緯線,經緯線包住地球,就好像一塊有網格的織布。

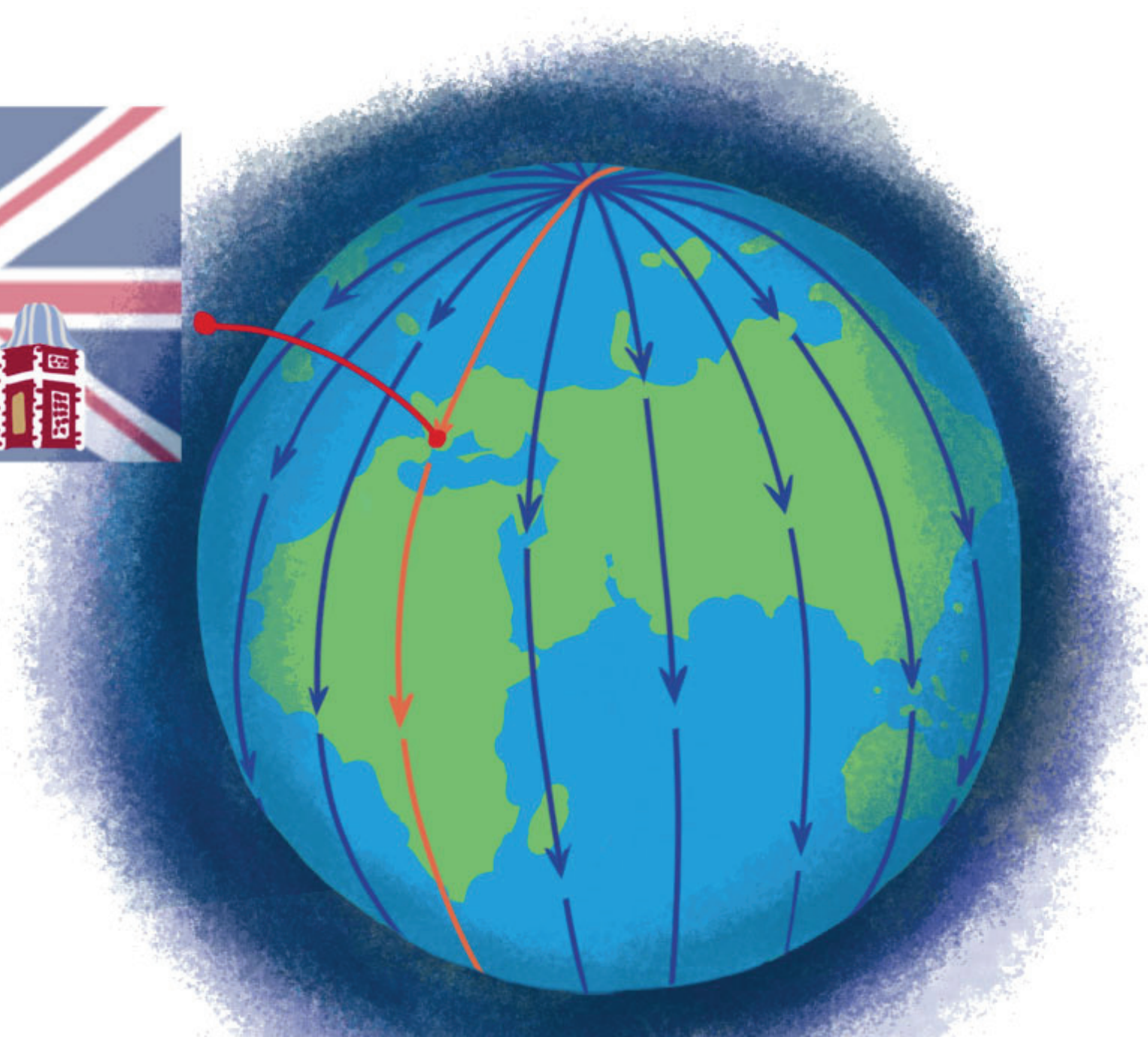


That's because, scientists have drawn invisible lines of latitude and longitude that wrap all around the earth, just like the lattice of threads on a woven cloth.

慢

原







o cinsian am mapo do peyci a kangay na do nanci a asa ka meyyokot a sega, miyavas do Lonton Kedingweyce tianwontay a nipamnekan da o cingsian ori a “cingto 0 to”.



經線就是從北極到南極畫的一條條弧線,經過倫敦格林威治天文台的那條經線被定義為「經度 0 度」。

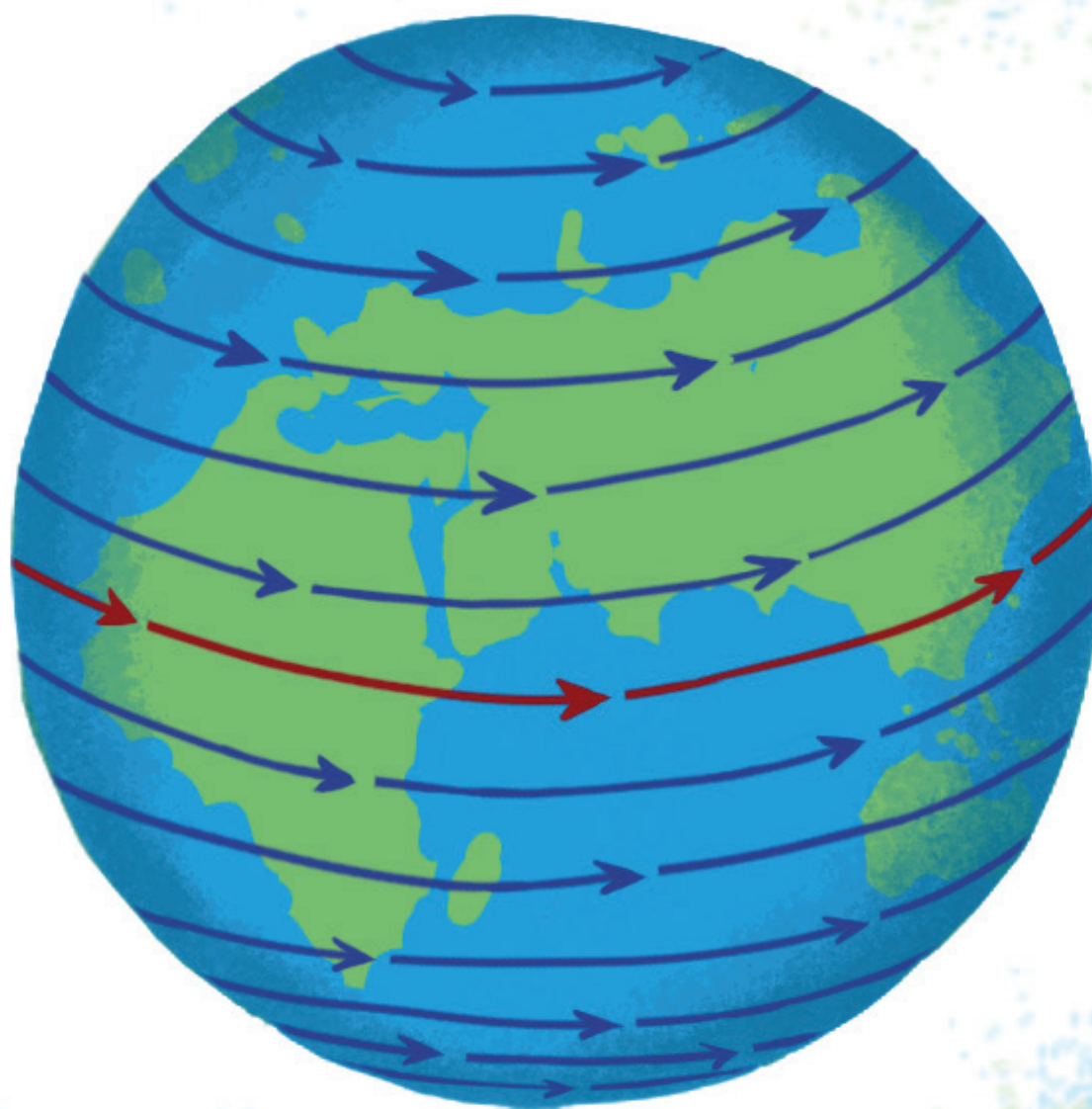


Longitude lines are a series of curved lines that go from the North Pole to the South Pole. The longitude line that travels through an observatory in Greenwich, London is defined as 0° longitude.

慢

原







o woysian am meypasigi, o mian do avak no ticio a kanavakan ori a oysian am, ipancia a “oyto 0 to”. mapo do kanavakan na aka angay na do peyci aka no nanci am, minanod a mian so 90 na a oysian.



緯線是橫向的線,地球中間赤道的那條緯線被定義為「緯度 0 度」。從赤道到北極和南極各有 90 條緯線。

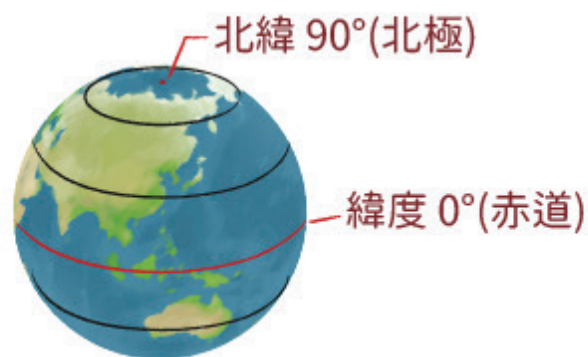
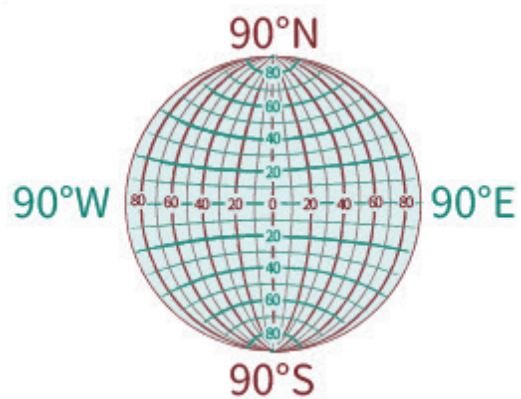
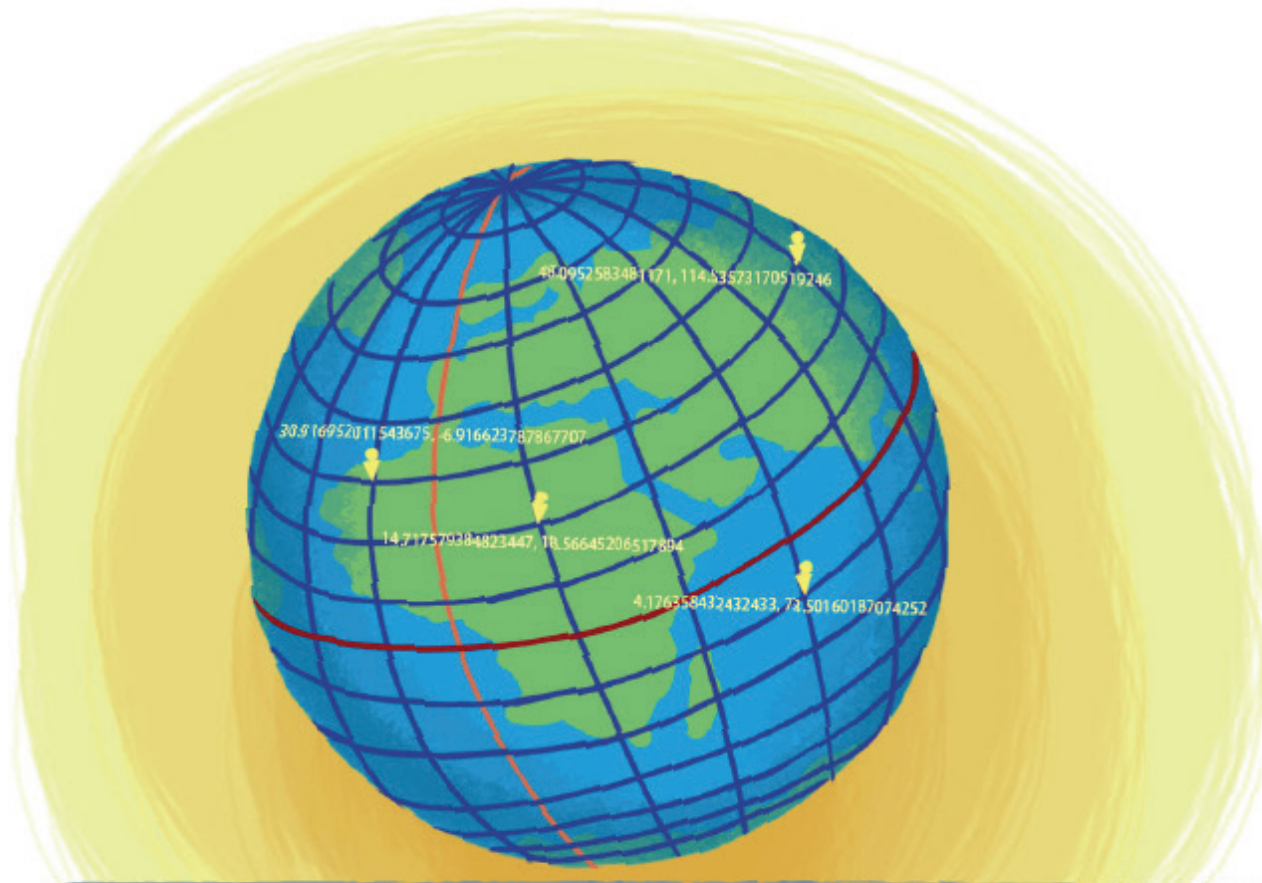


Latitude lines are horizontal lines. The equator, the latitude line which runs around the middle of the earth, is defined as 0° latitude. From the North Pole to the South Pole, there are a total of 90 latitude lines.

慢

原





經緯線可以有無限多條，南北緯科學家定義各有90度。



no mian rana so cinsian aka no woysian am, apia rana pangozayan tamoa tomovil do yanan no maciailili a tovil.



有了經線和緯線,我們都可以經由經度和緯度標示地球任何一個位置的座標。



We can use these longitude and latitude lines to indicate the location coordinates of any place on the earth.

慢

原





北緯 22.7548 度，東經 121.1350 度



peywey22.7548 to, tongcin 121.1350 to a tovil am, ori o na yanan no ili
Jihoahoan do ticio ya.



北緯 22.7548 度,東經 121.1350 度的座標,就是花環部落在地球上的位置。



The coordinates of Flower Wreath Village are latitude 22.7548 North,
longitude 121.1350 East. That's where the village is located on the earth.

慢

原







pasosonen ni Veyhoy si Senayyang a mapasongay so taykongcan.



飛奔讓斯娜決操作太空站。

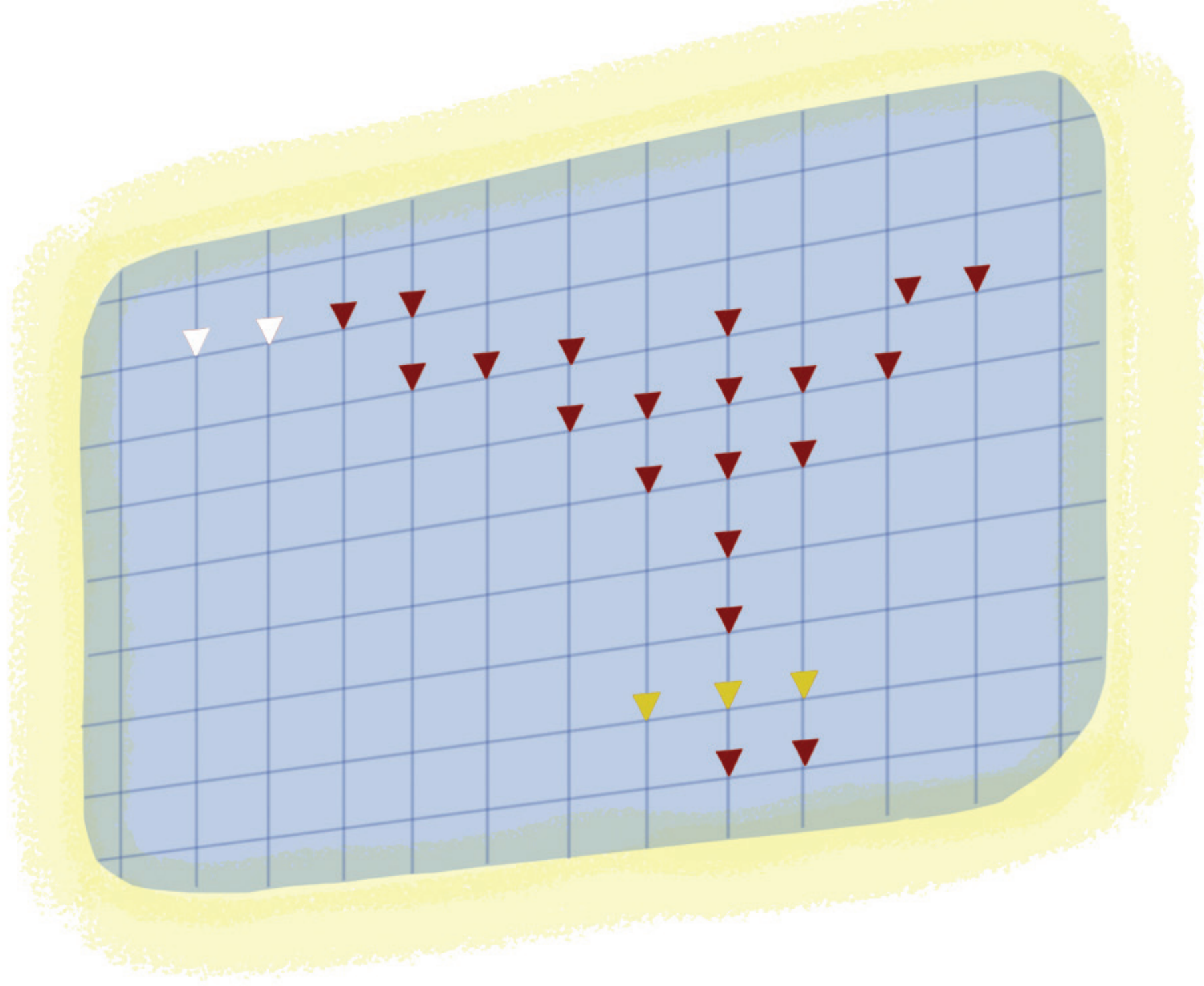


Behuy helps Senayan to operate the space station.

慢

原







o ticio rana do panitanitahan am, meyciataretarek so yanan am
mikacimacimat o itovil jia no miciataretarek a gaza na tovil na.



在螢幕上的地球,不同位置被一點一點地標出不同顏色的座標。



Different locations are marked with coordinates of different colors on the
earth they see through their screen.

慢

原







apia citaen o niseگان ni Senayyang a vaed no akme۱ maganam a taotao.



斯娜決畫出一幅漂亮的人形跳舞紋。



Senayan creates a beautiful pattern of dancing people.

慢

原







akmey ngongyod rana a nirait do ticio a secesiw!



就好像真的在地球上刺十字繡呢!



It is just like doing cross-stitch embroidery on the earth!

慢

原







mian do ticio si Makasi am, nimacita na rana do angit o akmey maganam
a vaed ori, ikapia na rana no onowned na nimapaw nira.



馬凱瑟在地球上也看到了天上的跳舞紋,他們的想念得到安慰了。



Makeser sees the dancing people pattern in the sky and he and his sister
both find comfort knowing they are thinking of each other.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
織布	動詞	tominon
刺繡	動詞	manraciracit no rayom
調皮的	形容詞	ji ananao
大獵祭	名詞	tadeyci
想念	動詞	ikapaw
傳說	名詞	angoangononong
約定	名詞	pangozayan
稻草人	名詞	napes no mogis a taotao
十字繡	名詞	secesiow
隱形的	形容詞	ji acita
天文台	名詞	tianwontay
橫向的	形容詞	meypasigi

中文	詞性	族語
經線	名詞	cingsian
緯線	名詞	oysian
北極	名詞	peyci
南極	名詞	nanci
赤道	名詞	kanavakan
座標	名詞	tovil

科學單詞

吉娃斯愛科學 雅美(達悟)族語

第03集 思念的跳舞紋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 sinan Sakayan(希嫻.紗沓燕)
族語配音 Vagyatan(馬月琴)
族語翻譯審查 sinan manidong(郭月桂)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

